Porównanie tłumaczeń Ezechiela 10:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i całe ich ciało,\* i ich plecy, i ich ręce, i ich skrzydła, i koła były pełne oczu dookoła na czterech ich kołach.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i dokąd przemieszczało się całe ciało, czyli korpus, ręce i skrzydła cherubów. Wszystkie cztery koła były wokół pełne oczu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A całe ich ciało, ich plecy, ich ręce i ich skrzydła, a także koła *były* pełne oczu dokoła, one cztery i ich koła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszytko ciało ich, i grzbiety ich, i ręce ich, i skrzydła ich, także i koła pełne były oczów około onych samych czterech, i kół ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszytko ciało ich, i szyje, i ręce, i skrzydła, i koła pełne były oczu wokoło czterzech kół. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ich całe ciało - plecy, ręce, skrzydła i koła u wszystkich czterech - było wypełnione dokoła oczami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A całe ich ciało, więc ich grzbiet, ich ręce i ich skrzydła oraz koła były u wszystkich czterech zewsząd pełne oczu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Całe ciało, ich plecy, ręce, skrzydła i koła były pełne oczu wokół czterech ich kół. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Całe ich ciało: plecy, ręce, skrzydła i koła pełne były oczu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Całe ich ciało, ich plecy, ich ręce, ich skrzydła, a także koła miały pełno oczu wokoło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їхні плечі і їхні руки і їхні крила і колеса повні очей довкруги чотирьох коліс. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś całe ich ciało – ich plecy, ich ręce, ich skrzydła i koła – zewsząd były pełne oczu, jak u wszystkich czterech ich kół. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A całe ich ciało oraz ich plecy i ręce, i skrzydła, jak również koła, były ze wszystkich stron pełne oczu. Wszyscy czterej mieli swoje koła. |

1. 1) i całe ich ciało, וְכָל־ּבְׂשָרָם , brak w G. [↑](#footnote-ref-2)